Porównanie tłumaczeń Estery 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawa ta stała się znana Mordochajowi. Wyjawił on ją królowej Esterze, a Estera w imieniu Mordochaja powiedziała o tym królowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawa ta doszła do Mordochaja. Wyjawił on ją królowej Esterze, a Estera — w imieniu Mordochaja — powiedziała o tym królowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dowiedział się o tym Mardocheusz i oznajmił *to* królowej Esterze, a Estera oznajmiła to królowi w imieniu Mardocheusza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czego dowiedziawszy się Mardocheusz, oznajmił to królowej Esterze, a Estera to oznajmiła królowi imieniem Mardocheuszowem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co nie było tajno Mardocheuszowi i wnet oznajmił królowej Ester, a ona królowi imieniem Mardocheusza, który do niej rzecz był doniósł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Doszła wiadomość o sprawie tej do Mardocheusza i powiedział o tym królowej Esterze, a Estera oznajmiła królowi w imieniu Mardocheusza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiadomość o tej sprawie dotarła do Mordochaja i on podał ją królowej Esterze, Estera zaś w imieniu Mordochaja powiedziała o tym królowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednakże Mordochaj dowiedział się o tej sprawie i ujawnił królowej Esterze. Estera zaś w imieniu Mordochaja powiedziała o tym królowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dowiedział się o tym Mardocheusz i powiadomił Esterę, a ona ujawniła ten zamiar królowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mardocheusz dowiedział się o tym i zawiadomił królową Esterę, która w imieniu Mardocheusza doniosła o tym królowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І явним стало слово Мардохеєві і він вказав Естері, і вона обявила цареві про зраду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Mardechaj się o tym dowiedział i opowiedział to Esterze, zaś Estera doniosła to królowi w imieniu Mardechaja. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wiadomość o tym doszła do Mardocheusza, a on natychmiast powiedział to królowej Esterze. Estera zaś pomówiła z królem w imieniu Mardocheusza. |